

馬太福音第十九章譯文對照

1

【和合本】耶穌說完了這些話，就離開加利利，來到猶太的境界約旦河外。

【李廣譯本】當耶穌說完了這些話以後，就離開加利利，來到約但河外猶太的境界。

【呂振中譯本】耶穌講完了這些話，就離開加利利，來到約但河外、猶太的境界。

【新譯本】耶穌講完了這些話，就離開加利利，來到約旦河東的猶太境內。

【現代譯本】耶穌講完了這些話，離開加利利，回約旦河對岸的猶太地區去。

【當代譯本】耶穌說完這番話，就離開加利利來到約旦河東岸的猶太。

【朱寶惠譯本】耶穌說完了這些話，就離開加利利，到了約但河東邊的猶太地方。

【文理本】耶穌言竟、去加利利、至猶太境、約但河外、

【新漢語譯本】耶穌說完這些話，就離開加利利，來到約旦河對岸的猶太地區。

【思高譯本】耶穌講完這些話以後，就離開加利肋亞，來到約但對岸的猶太境內。

【牧靈譯本】耶穌講完道，就離開加利利，渡約旦河來到對岸的猶太境內。

【KJV】 And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

【NIV】 When Jesus had finished saying these things, he left Galilee and went into the region of Judea to the other side of the Jordan.

【BBE】 And it came about that after saying these words, Jesus went away from Galilee, and came into the parts of Judaea on the other side of Jordan.

【ASV】 And it came to pass when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judaea beyond the Jordan;

2

【和合本】有許多人跟著他，他就在那裡把他們的病人治好了。

【李廣譯本】有許多人群眾跟著祂，祂就在那裡治好了他們。

【呂振中譯本】許多群眾人跟著他；他就在那裡治好了他們。

【新譯本】有許多人跟著他；他在那裡醫好了他們。

【現代譯本】一大群人跟著他，他就在那裡治好了他們的病人。

【當代譯本】有一大群的人跟著祂，祂就在那裡醫好了他們的病。

【朱寶惠譯本】有許多成羣的人跟著他，就在那裡醫好了他們。

【文理本】群眾從之、醫其病者、

【新漢語譯本】有一大羣人跟著他，他在那裡治好了他們。

【思高譯本】有多群眾跟隨祂，祂就在那裡醫好了他們。

【牧靈譯本】一大群人跟著他， 他就在那裡治癒了他們。

【KJV】 And great multitudes followed him; and he healed them there.

【NIV】Large crowds followed him, and he healed them there.

【BBE】And a great number went after him; and he made them well there.

【ASV】and great multitudes followed him; and he healed them there.

3

【和合本】有法利賽人來試探耶穌，說：『人無論甚麼緣故都可以休妻嗎？』

【李廣譯本】有法利賽人前來，試探祂說：『人是否可以因任何緣故，就休自己的妻子？』

【呂振中譯本】法利賽人上耶穌跟前來，試探他說：『人因了任何緣故離棄妻子，可以不可以？』

【新譯本】法利賽人前來試探耶穌，說：“人根據某些理由休妻，可以嗎？”

【現代譯本】有些法利賽人來見耶穌，想陷害他，問他：『我們的法律准許丈夫用任何理由休棄妻子，對嗎？』

【當代譯本】有幾個法利賽人到耶穌那裡，想試探祂，便對祂說：“丈夫可以用任何的理由跟妻子離婚嗎？”

【朱寶惠譯本】有法利賽人前來試探他說：『人不拘為什麼原故休妻，都可以麼？』

【文理本】有法利賽人來試之曰、不論何故、出妻可乎、

【新漢語譯本】有些法利賽人來到耶穌那裡，要試探他，就說：“人用任何理由休妻（休妻：在當時的猶太社會，只有丈夫有權提出與妻子離婚，妻子並沒有權這樣做，這與今日離婚的觀念不同，所以譯為“休妻”較譯作“離婚”合適。）都合宜嗎？”

【思高譯本】有些法利塞人來到祂跟前，試探祂說：『許不許人為了任何緣故，休自己的妻子？』

【牧靈譯本】這時法利塞人來想試探耶穌，就問他這問題：“不管理理由怎樣，一個男人是否可以休妻？”

【KJV】The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

【NIV】Some Pharisees came to him to test him. They asked, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any and every reason?"

【BBE】And certain Pharisees came to him, testing him, and saying, Is it right for a man to put away his wife for every cause?

【ASV】And there came unto him Pharisees, trying him, and saying, Is it lawful `for a man' to put away his wife for every cause?

4

【和合本】耶穌回答說：『那起初造人的，是造男造女，

【李廣譯本】祂卻回答說：『那起初創造他們的，是造男和女（原文作乳房），

【呂振中譯本】耶穌回答說：『難道你們沒有誦讀過，創造（有古卷：造物）主從起初造人，是有男有女的；

【新譯本】他回答：“造物者從起初‘造人的時候，就造男造女’。

【現代譯本】耶穌回答：『你們沒有念過這段經文嗎？『太初，創造主造男人又造女人。』神說：

【當代譯本】耶穌回答說：“你們有沒有念過起初造人的時候，神造男也造女？

【朱寶惠譯本】耶穌回答說：『那起初造人的，是造男造女；』

【文理本】耶穌曰、自始造者、造男與女、

【新漢語譯本】耶穌回答說：“難道你們沒有唸過這些話嗎？創造主起初造人，造男又造女；

【思高譯本】祂回答說：『你們沒有念過：那創造者自起初就造了他們一男一女；

【牧靈譯本】他回答：“你們難道沒讀過？當初造物者造了男人和女人，

【KJV】And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,

【NIV】"Haven't you read," he replied, "that at the beginning the Creator 'made them male and female,'

【BBE】And he said in answer, Have you not seen in the Writings, that he who made them at the first made them male and female, and said,

【ASV】And he answered and said, Have ye not read, that he who made `them' from the beginning made them male and female,

5

【和合本】並且說：“因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。”這經你們沒有念過嗎？

【李廣譯本】並且說：『因此，人要離開父與母，與自己的妻子聯合，並且這二人，要成為一體。』這經你們沒有念過麼？

【呂振中譯本】又說：「為這緣故、人必離開父親和母親，同他的妻子膠結，兩個人就成為一體」麼？

【新譯本】‘因此人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。’這些話你們沒有念過嗎？

【現代譯本】『因此，人要離開父母，跟妻子結合，兩個人成為一體。』

【當代譯本】祂說：‘人要離開父母，與妻子結合，成為一體。’

【朱寶惠譯本】並且說：『因此人要離開父母，妻子好合；成為一體。』這聖經，你們沒有讀過麼？

【文理本】曰、緣此、人必離父母、膠漆其妻、成為一體、此經爾未讀乎、

【新漢語譯本】並且說：‘為此，人要離開父母，與妻子結合，兩個人成為一體。’

【思高譯本】且說：『為此，人要離開父親和母親，依附自己的妻子，兩人成為一體』的話嗎？

【牧靈譯本】為此緣由，人要離開父母，依附自己的妻子，兩人成一體。

【KJV】And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

【NIV】and said, 'For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and the two will become one flesh' 19:5 Gen. 2:24 ?

【BBE】For this cause will a man go away from his father and mother, and be joined to his wife; and the two will become one flesh?

【ASV】 and said, For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh?

6

【和合本】 既然如此，夫妻不再是兩個人，乃是一體的了。所以，神配合的，人不可分開。』

【李廣譯本】 故此，他們不再是兩個，乃是一體了。所以，神所配合的，人不可分開。』

【呂振中譯本】 這一來，他們就不再是兩個，而是一體了。所以神所配耦的，人不可分開。』

【新譯本】 這樣，他們不再是兩個人，而是一體的了。所以 神所配合的，人不可分開。”

【現代譯本】 既然這樣，夫妻不再是兩個人，而是一體。所以，神所配合的，人不可拆開。』

【當代譯本】 所以他們不再是兩個人而是一個人了。既然是神配合的，人就不應該分開。”

【朱寶惠譯本】 既然如此，夫妻不再算是兩個人，乃是一體了。所以神所配合的，人不可分開。

【文理本】 如是、不復為二、乃一體矣、故神所耦者、人不可分之、

【新漢語譯本】 這樣，他們不再是兩個人，而是一體了。所以， 神配合的，人不可分開。”

【思高譯本】 這樣，他們不是兩個，而是一體了。為此，凡天主所結合的，人不可拆散。』

【牧靈譯本】 如此一來，他們不再是兩個個體，而是一體了。由天主結合的，人不能拆散。”

【KJV】 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

【NIV】 So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one separate."

【BBE】 So that they are no longer two, but one flesh. Then let not that which has been joined by God be parted by man.

【ASV】 So that they are no more two, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7

【和合本】 法利賽人說：『這樣，摩西為甚麼吩咐給妻子休書，就可以休她呢？』

【李廣譯本】 他們對祂說：『那麼，摩西為何吩咐給休書，且休她呢？』

【呂振中譯本】 法利賽人就對耶穌說：『那麼摩西為甚麼囑咐人給給離婚書便可以離婚呢？』

【新譯本】 他們就問：“為甚麼摩西卻吩咐‘人若給了休書，就可以休妻’呢？”

【現代譯本】 法利賽人問他：『那麼，為甚麼摩西給我們一條誡命，說丈夫給妻子一張休書就可以休棄她呢？』

【當代譯本】 “那麼，”他們追問說：“為甚麼摩西卻說，只要給妻子一張離婚證書，就可以和她離婚呢？”

【朱寶惠譯本】 法利賽人對他說：『那末，摩西為什麼吩咐給她休書，就可以休她呢？』

【文理本】 曰、然則摩西命予離書出之、何也、

【新漢語譯本】 法利賽人對耶穌說：“那麼，摩西為甚麼吩咐我們，人給妻子休書，就可以休她呢？”

【思高譯本】他們對祂說：『那麼，為什麼梅瑟還吩咐人下休書休妻呢？』

【牧靈譯本】法利塞人又說：“那麼，為什麼梅瑟給我們一條誡命說：丈夫給妻子一張休書，就可以休她呢？”

【KJV】They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

【NIV】"Why then," they asked, "did Moses command that a man give his wife a certificate of divorce and send her away?"

【BBE】They say to him, Why then did Moses give orders that a husband might give her a statement in writing and be free from her?

【ASV】They say unto him, Why then did Moses command to give a bill of divorcement, and to put `her' away?

8

【和合本】耶穌說：『摩西因為你們的心硬，所以許你們休妻，但起初並不是這樣。』

【李廣譯本】祂對他們說：『摩西因為你們的硬心，才許你們休你們的妻子，但從起初並不是這樣。』

【呂振中譯本】耶穌對他們說：『是為着你們的硬心、摩西纔准許離婚的；從起初卻不是這樣。』

【新譯本】他說：“摩西因為你們的心硬，才准許你們休妻，但起初並不是這樣。』

【現代譯本】耶穌回答：『摩西准許你們休妻，是因為你們心腸太硬；但在創世之初並不是這樣的。』

【當代譯本】耶穌說：“因為摩西知道你們是鐵石心腸，所以才准你們離婚。這絕不是神本來的意思。』

【朱寶惠譯本】「耶穌說：『摩西因為你們的心頑固，所以准你們休妻；但起初不是這樣。』

【文理本】曰、摩西以爾心頑、許爾出妻、但元始不然、

【新漢語譯本】耶穌對他們說：“因為你們心硬，摩西才准許你們休妻，但起初並不是這樣。』

【思高譯本】耶穌對他們說：『梅瑟為了你們的心硬，才准許你們休妻，但起初並不是這樣。』

【牧靈譯本】耶穌說：“梅瑟允許休妻，是因為你們心硬。』

【KJV】He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

【NIV】Jesus replied, "Moses permitted you to divorce your wives because your hearts were hard. But it was not this way from the beginning.

【BBE】He says to them, Moses, because of your hard hearts, let you put away your wives: but it has not been so from the first.

【ASV】He saith unto them, Moses for your hardness of heart suffered you to put away your wives: but from the beginning it hath not been so.

9

【和合本】我告訴你們，凡休妻另娶的，若不是為淫亂的緣故，就是犯姦淫了；有人娶那被休的婦人，也是犯姦淫了。』

【李廣譯本】只是我告訴你們，凡不在淫亂裡，想休自己妻子另娶的，也是犯了姦淫；有人娶那被休的，也是犯姦淫了。』

【呂振中譯本】我告訴你們，凡離棄妻子，同另外一個人結婚的，若不是為了淫亂的緣故，就是犯姦淫（有古卷加：同被離棄的婦人結婚的，也是犯姦淫）。』

【新譯本】我告訴你們，凡休妻另娶的，如果不是因為妻子不貞，就是犯姦淫了。”

【現代譯本】我告訴你們，除非妻子不貞，任何人休棄妻子，再去跟別的女人結婚，便是犯了姦淫。』

【當代譯本】我告訴你們，除了因妻子不貞而離婚以外，凡離婚再娶的，就是犯了姦淫。”

【朱寶惠譯本】我告訴你們：凡休妻另娶的，若不是為淫亂的原故，就是犯姦淫了。

【文理本】且吾語汝、非以奸故、出妻而他娶者、淫也、娶所出者、亦淫也、

【新漢語譯本】我告訴你們，除非妻子不貞，無論誰休妻另娶，就是犯通姦罪了。（有古抄本加“人娶那被休的婦人，就是犯通姦罪了”。）”

【思高譯本】如今我對你們說：無論誰休妻，除非因為姘居，而另娶一個，就是犯奸淫；凡娶被休的，也是犯奸淫。』

【牧靈譯本】但當初並不如此。我告訴你們：除了因淫亂結合的，誰若休妻另娶，就是犯姦淫。誰娶被休過的女子，也是犯姦淫。”

【KJV】And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

【NIV】I tell you that anyone who divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another woman commits adultery."

【BBE】And I say to you, Whoever puts away his wife for any other cause than the loss of her virtue, and takes another, is a false husband: and he who takes her as his wife when she is put away, is no true husband to her.

【ASV】And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and he that marrieth her when she is put away committeth adultery.

10

【和合本】門徒對耶穌說：『人和妻子既是這樣，倒不如不娶。』

【李廣譯本】祂的門徒對祂說：『人和妻子的關係既是這樣，倒不如不結婚。』

【呂振中譯本】門徒對耶穌說：『人和妻子的關係既是這樣，結婚就無益了！』

【新譯本】門徒對他說：“夫妻的關係既然是這樣，倒不如不結婚了。”

【現代譯本】門徒說：『既然丈夫和妻子的關係是這樣，不結婚倒好。』

【當代譯本】“假如夫妻的關係那麼麻煩，不如乾脆不結婚算了。”

【朱寶惠譯本】門徒對耶穌說：『夫妻之緣，既是如此，寧可不娶。』

【文理本】門徒曰、人于妻如此、甯勿娶、

【新漢語譯本】門徒對耶穌說：“如果夫妻的關係是這樣的話，（如果…的話或譯作“如果這是男人休妻的惟一理由”。）倒不如不結婚了。”

【思高譯本】門徒對祂說：『人同妻子的關係，如果是這樣，倒不如不娶的好。』

【牧靈譯本】門徒們說：“若男人和女人的關係如此，倒還不如不結婚了。”

【KJV】His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

【NIV】The disciples said to him, "If this is the situation between a husband and wife, it is better not to marry."

【BBE】The disciples say to him, If this is the position of a man in relation to his wife, it is better not to be married.

【ASV】The disciples say unto him, If the case of the man is so with his wife, it is not expedient to marry.

11

【和合本】耶穌說：『這話不是人都能領受的，惟獨賜給誰，誰才能領受。』

【李廣譯本】祂卻對他們說：『除了那蒙恩賜的，這話不是每一個人都能領受的。』

【呂振中譯本】耶穌對他們說：『這話不是一切人都能接受的，乃是賜給誰，誰就能接受。』

【新譯本】耶穌對他們說：“這話不是每個人都能領受的，只有賜給誰，誰才能領受。”

【現代譯本】耶穌回答：『這樣的教訓並不是人人都能接受的，只有得到神特別恩賜的人才能接受。』

【當代譯本】耶穌說：“事情倒不能一概而論，只有那些得著這恩賜的人，才能成功地過獨身生活。”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『「這話不是人人都能接受的，因為稟賦不同。』』

【文理本】曰、斯言非盡人能納、惟稟賦者能之、

【新漢語譯本】耶穌說：“這話不是人人都能接受的，只有那些獲賜予的人才能接受，

【思高譯本】耶穌對他們說：『這話不是人人所能領悟的，只有那些得了恩賜的人，才能領悟。』

【牧靈譯本】耶穌對他們說：“這事不是所有的人都能明白，除非蒙受天主恩賜的啟示。”

【KJV】But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

【NIV】Jesus replied, "Not everyone can accept this word, but only those to whom it has been given.

【BBE】But he said to them, Not all men are able to take in this saying, but only those to whom it is given.

【ASV】But he said unto them, Not all men can receive this saying, but they to whom it is given.

12

【和合本】因為有生來是閹人，也有被人閹的，並有為天國的緣故自閹的。這話誰能領受就可以領受。』

【李廣譯本】因為有從母腹裡生來，就這樣不能娶妻，也有人被限制不能娶妻，還有人是為諸天之國的緣故，自願不娶妻。這話誰能領受，就領受吧！』

【呂振中譯本】因為有閹人是從母胎生下來就這樣的；有閹人是被閹的；也有閹人是為天國的緣故自己閹的。能接受的，讓他接受。』

【新譯本】有些人是生來就不能結婚的，有些人不能結婚是因為人使他們這樣，也有些人是為了天國的緣故自願這樣的。誰能領受就領受吧！”

【現代譯本】因為人不結婚的理由很多：有些人是生來不適於結婚的；有些人是人為的原因不能結婚；另有些人是為了天國的緣故而不結婚。能夠接受這教訓的人就接受吧！』

【當代譯本】人不結婚的原因很多：有些是因為先天的缺陷；有些是被人閹了的；也有些是為著天國而自己放棄結婚的權利。我這樣講，你們可以接受就接受吧。”

【朱寶惠譯本】有人生來就殘廢不能娶妻的，也有人特意殘傷的；也有為天國的原故自行殘傷不娶的，這話誰能接受，他就可以接受。

【文理本】蓋有生而閹者、有被人閹者、亦有為天國自閹者、斯言能納者納之、

【新漢語譯本】因為有些人從母腹生下來就身體殘缺，不能娶妻（有些人從母腹生下來就身體殘缺，不能娶妻直譯作“有些人從母腹生下來就是閹人”。）；有些人是別人使他們身體殘缺，不能娶妻的（有些人是別人使他們身體殘缺，不能娶妻的直譯作“有些人是被人閹的”。）；也有些人身體殘缺，不能娶妻，是為了天國而自己弄成這樣的（有些人身體殘缺，不能娶妻，是為了天國而自己弄成這樣的直譯作“有些閹人是因為天國而自閹的”。）。誰能夠接受（接受：原文的意思是“騰出空間”，這裡解作“理解”或“接受”。），就讓他接受吧。”

【思高譯本】因為有些閹人，從母胎生來就是這樣，有些閹人，是被人閹的；有些閹人，卻是為了天國，而自閹的。能領悟的，就領悟吧！』

【牧靈譯本】有些人天生就不能結婚；有些人因人為的因素而不能結婚，另有一些人為了天國的緣故而放棄婚姻，願能領悟的，就領悟吧！”

【KJV】For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it,

【NIV】For there are eunuchs who were born that way, and there are eunuchs who have been made eunuchs by others-and there are those who choose to live like eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. The one who can accept this should accept it."

【BBE】For there are men who, from birth, were without sex: and there are some who were made so by men: and there are others who have made themselves so for the kingdom of heaven. He who is able to take it, let him take it.

【ASV】For there are eunuchs, that were so born from their mother's womb: and there are eunuchs, that were made eunuchs by men: and there are eunuchs, that made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

【和合本】那時，有人帶著小孩子來見耶穌，要耶穌給他們按手禱告，門徒就責備那些人。

【李廣譯本】那時，有人帶著小孩子到祂那裡，要祂按手和禱告，門徒卻責備他們。

【呂振中譯本】那時有人帶了小孩子上耶穌跟前來，要耶穌給他們按手禱告；門徒責備那些人。

【新譯本】那時，有人帶了小孩子到耶穌面前，求他給他們按手祈禱，門徒就責備那些人。

【現代譯本】有人帶著小孩子來見耶穌，要請耶穌給他們按手禱告；門徒卻責備那些人。

【當代譯本】有人帶著小孩子來見耶穌，請求耶穌為他們按手禱告，但卻遭受門徒的責備。

【朱寶惠譯本】那時候，有些人帶著小孩子，來見耶穌，想要耶穌給他們按手到禱告：門徒卻責備他們。

【文理本】時、有攜孩提詣耶穌、欲其按手祈禱、門徒責之、

【新漢語譯本】那時，有人帶著一些小孩子來到耶穌那裡，好讓耶穌按手在他們身上，為他們禱告，門徒卻責備那些人。

【思高譯本】那時，有人給耶穌領來一些小孩子。要祂給他們覆手祈禱，門徒卻斥責他們。

【牧靈譯本】這時，有人帶來些孩子，想叫耶穌給孩子們覆手祝福。但門徒們卻對他們很不客氣。

【KJV】Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

【NIV】Then people brought little children to Jesus for him to place his hands on them and pray for them. But the disciples rebuked them.

【BBE】Then some people took little children to him, so that he might put his hands on them in blessing: and the disciples said sharp words to them.

【ASV】Then were there brought unto him little children, that he should lay his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

【和合本】耶穌說：『讓小孩子到我這裡來，不要禁止他們；因為在天國的，正是這樣的人。』

【李廣譯本】但耶穌說：『讓小孩子到我這裡來，且不要禁止他們；因為諸天之國，正是這樣的人。』

【呂振中譯本】耶穌卻說：『容許小孩子，別攔阻他們來找我了；因為天國正是這樣的人的。』

【新譯本】但耶穌說：“讓小孩子到我這裡來，不要禁止他們，因為天國是屬於這樣的人的。”

【現代譯本】耶穌說：『讓小孩子到我這裡來，不要阻止他們，因為天國的子民正是像他們這樣的人。』

【當代譯本】耶穌說：“不要阻止小孩子到我這裡來，因為在天國裡，正是這樣的人。”

【朱寶惠譯本】耶穌說：「讓小孩子到我這裡來，不要阻止他們：因為在天國裡的，正是像這等人。」

【文理本】耶穌曰、容孩提就我、勿禁之、蓋屬天國者、乃如是人也、

【新漢語譯本】但耶穌說：“讓小孩子到我這裡來，不要攔阻他們，因為天國正是屬於這樣的人。”

【思高譯本】耶穌說：『你們讓小孩子來吧！不要阻止他們到我跟前來，因為天國正是屬於這樣的人。』

【牧靈譯本】耶穌說：“讓孩子們來吧！別阻止他們到我跟前來，要知道天國是給像孩子一樣的人的。”

【KJV】But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

【NIV】Jesus said, "Let the little children come to me, and do not hinder them, for the kingdom of heaven belongs to such as these."

【BBE】But Jesus said, Let the little ones come to me, and do not keep them away: for of such is the kingdom of heaven.

【ASV】But Jesus said, Suffer the little children, and forbid them not, to come unto me: for to such belongeth the kingdom of heaven.

15

【和合本】耶穌給他們按手，就離開那地方去了。

【李廣譯本】祂給他們按手，就從那裡去了。

【呂振中譯本】就給他們按手，從那裡往前走。

【新譯本】於是他給他們按手，然後離開那裡。

【現代譯本】於是，耶穌給他們按手，然後離開那地方。

【當代譯本】於是祂替他們按手禱告，然後才離開那裡。

【朱寶惠譯本】於是給他們按手，就離開那裡走了。

【文理本】遂手按之而去、

【新漢語譯本】耶穌按手在他們身上，之後就離開了那裡。

【思高譯本】耶穌給他們覆了手，就從那裡走了。

【牧靈譯本】耶穌把手覆在孩子們頭上，然後就上路了。

【KJV】And he laid his hands on them, and departed thence.

【NIV】When he had placed his hands on them, he went on from there.

【BBE】And he put his hands on them, and went away.

【ASV】And he laid his hands on them, and departed thence.

16

【和合本】有一個人來見耶穌，說：『夫子（有古卷：良善的夫子），我該做甚麼善事才能得永生？』

【李廣譯本】並且，看哪！一個人到祂跟前來，說：『夫子，我該做何善事，才能得永遠的生命？』

【呂振中譯本】有一個人上耶穌跟前來，說：『先生，我該行甚麼善事，纔可以得永生阿？』

【新譯本】有一個人前來見耶穌，說：“老師，我要作甚麼善事，才可以得著永生？”

【現代譯本】有一次，有人來見耶穌，說：『老師，我該做些甚麼善事才能夠得到永恆的生命呢？』

【當代譯本】有一個人來請教耶穌：“老師，我該做甚麼善事，才能獲得永生呢？”

【朱寶惠譯本】有一個人前來問耶穌說：『良善的夫子！我該做什麼善事，可以得著永生呢？』

【文理本】有少者就之曰、師乎、我當行何善、以獲永生、

【新漢語譯本】看啊，有個人前來對耶穌說：“老師，我該做些甚麼善事，才可以得到永生呢？”

【思高譯本】有一個人來到耶穌跟前說：師傅，我該行什麼『善』為得永生？』

【牧靈譯本】有人問耶穌：“老師，我該行些什麼善才能得永生？”

【KJV】And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

【NIV】Just then a man came up to Jesus and asked, "Teacher, what good thing must I do to get eternal life?"

【BBE】And one came to him and said, Master, what good thing have I to do, so that I may have eternal life?

【ASV】And behold, one came to him and said, Teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17

【和合本】耶穌對他說：『你為甚麼以善事問我呢？只有一位是善的（有古卷：你為甚麼稱我是良善的？除了神以外，沒有一個良善的）。你若要進入永生，就當遵守誡命。』

【李廣譯本】祂卻對他說：『「你為何以善事問我呢？那善的只有一位。你若要進入生命，卻當遵守誡命。』

【呂振中譯本】耶穌對他說：『你為甚麼以善問我呢？只有一位是善的；但你若想要進入生命，就該守誡命。』

【新譯本】耶穌說：“為甚麼問我關於善的事呢？只有一位是善的。如果你想進入永生，就應當遵守誡命。”

【現代譯本】耶穌回答：『你為甚麼問我關於『善』的事呢？只有一位是善的。如果你要得到永恆的生命，就應該遵守誡命。』

【當代譯本】耶穌說：“你為甚麼問我甚麼是善的呢？只有神是善的，你要得永生，就必須遵守祂的誡命。”

【朱寶惠譯本】說：『你問我善事做什麼？良善的只有一位：你既願得永生，就當遵守誡命。』他說：『什麼誡命呢？』

【文理本】曰、胡為以善問我、善者一而已矣、爾欲入生、則當守誡、

【新漢語譯本】耶穌對他說：“你為甚麼問我關於善的事呢？只有一位是善良的。如果你想進入永生，就遵守誡命吧。”

【思高譯本】耶穌對他說：『你為什麼問我關於『善？』善的只一個。如果你願意進入生命，就該遵守誡命。』

【牧靈譯本】耶穌說：“為什麼你問我關於‘善’的問題？只有一位是善的！如你要得永生，恪守誡命吧！”

【KJV】 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

【NIV】"Why do you ask me about what is good?" Jesus replied. "There is only One who is good. If you want to enter life, keep the commandments."

【BBE】And he said to him, Why are you questioning me about what is good? One there is who is good: but if you have a desire to go into life, keep the rules of the law.

【ASV】 And he said unto him, Why askest thou me concerning that which is good? One there is who is good: but if thou wouldest enter into life, keep the commandments.

18

【和合本】他說：『甚麼誡命？』耶穌說：『就是不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證；

【李廣譯本】他對祂說：『那一條呢？』耶穌便說：『就是不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證；

【呂振中譯本】他問耶穌說：『甚麼誡命阿？』耶穌說：就是：『不可殺人；不可姦淫；不可偷竊；不可作假見證；

【新譯本】他問：“甚麼誡命？”耶穌回答：“就是‘不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假證供；

【現代譯本】他就問：『哪些誡命呢？』耶穌說：『不可殺人；不可姦淫；不可偷竊；不可做假證；

【當代譯本】“甚麼誡命呢？”“不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假證供，

【朱寶惠譯本】耶穌說：『就是不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可說謊，

【文理本】曰、何誡乎、耶穌曰、勿殺、勿淫、勿竊、勿妄證、

【新漢語譯本】他說：“甚麼誡命？”耶穌說：“不可殺人、不可通姦、不可偷盜、不可作偽證、

【思高譯本】他對耶穌說：『什麼誡命？』耶穌說：『就是：不可殺人，不可奸淫，不可偷盜，不可作假見證，

【牧靈譯本】年輕人就說：“哪條誡命？”耶穌說：“你不可殺人，不可行姦淫，不可偷盜，不作妄證，

【KJV】 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

【NIV】 "Which ones?" he inquired. Jesus replied, " 'You shall not murder, you shall not commit adultery, you shall not steal, you shall not give false testimony,

【BBE】 He says to him, Which? And Jesus said, Do not put anyone to death, Do not be untrue in married life, Do not take what is not yours, Do not give false witness,

【ASV】 He saith unto him, Which? And Jesus said, Thou shalt not kill, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

【和合本】當孝敬父母；又當愛人如己。』

【李廣譯本】當孝敬父親和母親；又愛鄰舍如你自己。』

【呂振中譯本】要孝敬父親和母親；並且要愛鄰舍如同你自己。』

【新譯本】當孝敬父母，當愛人如己’。”

【現代譯本】要孝敬父母；要愛鄰人，像愛自己一樣。』

【當代譯本】要孝敬父母，並且愛人如己。”

【朱寶惠譯本】要孝敬父母，要愛人如己。』

【文理本】敬爾父母、愛鄰如己、

【新漢語譯本】要孝敬父母、要愛鄰如己。（要愛鄰如己或譯作“要愛人如己”。）”

【思高譯本】應孝敬父母，應愛你的近人，如愛你自己。』

【牧靈譯本】尊敬你的父母，要愛鄰人，如同愛你自己一樣。”

【KJV】Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

【NIV】honor your father and mother,' and 'love your neighbor as yourself.'19:19Lev. 19:18 "

【BBE】Give honour to your father and your mother: and, Have love for your neighbour as for yourself.

【ASV】Honor thy father and mother; and, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

【和合本】那少年人說：『這一切我都遵守了，還缺少甚麼呢？』

【李廣譯本】那少年人對祂說：『這一切我都遵守了，還缺少甚麼呢？』

【呂振中譯本】那青年人對耶穌說：『這一切我都遵守了；還缺少甚麼呢？』

【新譯本】那青年對他說：“這一切我都遵守了，還缺少甚麼呢？”

【現代譯本】那青年回答：『這一切誡命我都遵守了，還要做些甚麼呢？』

【當代譯本】“這些我早已遵守了，”那青年回答說：“那我還有甚麼要做的呢？”

【朱寶惠譯本】那少年人說：「這一切我都遵守了，還缺什麼呢？』

【文理本】少者曰、凡此、我嘗守之矣、尚有何缺乎、

【新漢語譯本】那年輕人對耶穌說：“這一切我都遵行了，還缺少甚麼呢？”

【思高譯本】那少年對耶穌說：『這一切我都遵守了，還缺少什麼？』

【牧靈譯本】這年輕人回答：“這些我都遵守了；我還該做什麼呢？”

【KJV】The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

【NIV】"All these I have kept," the young man said. "What do I still lack?"

【BBE】The young man says to him, All these things have I done: what more is there?

【ASV】The young man saith unto him, All these things have I observed: what lack I yet?

【和合本】耶穌說：『你若願意作完全人，可去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；你還要來跟從我。』

【李廣譯本】耶穌對他說：『你若願意作完全人，回去變賣你那家產，又分給窮人，你就必有財寶在天上；你還要來這裡跟從我。』

【呂振中譯本】耶穌對他說：『你若想要作到完全，就該去變賣你的資財、給予窮人，你就有財寶在天上；你來吧，來跟從我。』

【新譯本】耶穌對他說：“如果你想要完全，就去變賣你所有的，分給窮人，你就必定有財寶在天上，而且你要來跟從我。”

【現代譯本】耶穌說：『如果你要達到更完全的地步，去賣掉你所有的產業，把錢捐給窮人，你就會有財富積存在天上；然後來跟從我。』

【當代譯本】耶穌告訴他：“如果你要成為完全的人，就去變賣所有的產業救濟窮人，那麼，你在天上就必有財寶；此外你還要來跟隨我。”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『你若願做完全的，就去變賣你所有的分給窮人；將來就有儲蓄在天上；並且要來跟從我。』

【文理本】耶穌曰、爾欲為完人、往售所有以濟貧、則將有財於天、且來從我、

【新漢語譯本】耶穌對他說：“如果你想要完全，就去變賣你的財物，分給窮人，你就必有財寶在天上，然後來跟從我。”

【思高譯本】耶穌對他說：『你若願意是成全的，去！ 變賣你所有的，施捨給窮人，你必有寶藏在天上； 然後來跟隨我。』

【牧靈譯本】耶穌說：“你若渴望做個成全的人，就去變賣一切，救濟窮困的人，你將擁有天上的寶藏，然後來跟隨我。”

【KJV】Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

【NIV】Jesus answered, "If you want to be perfect, go, sell your possessions and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me."

【BBE】Jesus said to him, If you have a desire to be complete, go, get money for your property, and give it to the poor, and you will have wealth in heaven: and come after me.

【ASV】Jesus said unto him, If thou wouldest be perfect, go, sell that which thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

22

【和合本】那少年人聽見這話，就憂憂愁愁地走了，因為他的產業很多。

【李廣譯本】但那少年人聽見這話，就憂憂愁愁地走了，因為他有很多產業。

【呂振中譯本】那青年人聽見這話，就憂憂愁愁的走了；因為他有很多田產。

【新譯本】那青年聽見這話，就憂憂愁愁地走了，原來他的財產很多。

【現代譯本】那青年一聽見這話，垂頭喪氣地走開了，因為他非常富有。

【當代譯本】他聽了之後，便垂頭喪氣地走了，因為他太富有了。

【朱寶惠譯本】那少年聽了這話，就帶著憂愁走開了：因為他的財產很多。

【文理本】少者聞之、愀然而去、貲厚故也、

【新漢語譯本】那年輕人聽了這話，就憂傷地走了，因為他有很多財產。

【思高譯本】少年人一聽這話，就憂悶的走了，因為他擁有許多產業。

【牧靈譯本】聽了這番話，這年輕人悵然離去。因為他很有錢。

【KJV】 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

【NIV】 When the young man heard this, he went away sad, because he had great wealth.

【BBE】 But hearing these words the young man went away sorrowing: for he had much property.

【ASV】 But when the young man heard the saying, he went away sorrowful; for he was one that had great possessions.

23

【和合本】耶穌對門徒說：『我實在告訴你們，財主進天國是難的。』

【李廣譯本】耶穌卻對祂的門徒說：『我實在告訴你們，財主進入諸天之國是難的。』

【呂振中譯本】於是耶穌對門徒說：『我實在告訴你們，有錢的要進天國難哪！』

【新譯本】耶穌對門徒說：“我實在告訴你們，有錢的人是很難進天國的。”

【現代譯本】於是，耶穌告訴他的門徒：『我實在告訴你們，有錢人要成為天國的子民多難哪！』

【當代譯本】事後，耶穌教導門徒：“有錢人進天國，真是難上加難啊！”

【朱寶惠譯本】耶穌對門徒說：『我切實告訴你們：財主進天國真難哪！』

【文理本】耶穌謂其徒曰、我誠語汝、富者入天國、難矣哉、

【新漢語譯本】於是耶穌對門徒說：“我實在告訴你們，財主要進天國真是困難。”

【思高譯本】於是，耶穌對門徒說：『我實在告訴你們：富人難進天國。』

【牧靈譯本】耶穌又說：“我實在說，有錢人進天國，難啊！”

【KJV】 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

【NIV】 Then Jesus said to his disciples, "Truly I tell you, it is hard for someone who is rich to enter the kingdom of heaven.

【BBE】 And Jesus said to his disciples, Truly I say to you, It is hard for a man with much money to go into the kingdom of heaven.

【ASV】 And Jesus said unto his disciples, Verily I say unto you, It is hard for a rich man to enter into the kingdom of heaven.

24

【和合本】我又告訴你們，駱駝穿過針的眼，比財主進神的國還容易呢！』

【李廣譯本】故此我再告訴你們，駱駝穿過針的眼，比財主進入神的國還容易呢！』

【呂振中譯本】我再三告訴你們，駱駝穿進針眼，比有錢人的進神的國還容易呢！』

【新譯本】我又告訴你們，駱駝穿過針眼，比有錢的人進 神的國還容易呢！”

【現代譯本】我再告訴你們，有錢人要成為神的國的子民，比駱駝穿過針眼還要困難！』

【當代譯本】我告訴你們：駱駝穿過針的眼，比富翁進天國還容易呢！”

【朱寶惠譯本】我再告訴你們：駱駝穿針眼，比財主進神的國還容易呢！

【文理本】我又語汝、駝穿針孔、較富者入神國猶易也、

【新漢語譯本】我再告訴你們，駱駝穿過針眼，比財主進入 神的國還容易呢！”

【思高譯本】我再告訴你們：駱駝穿過針孔，比富人進天國還容易。 』

【牧靈譯本】是的，我再說一次，駱駝穿過針眼都要比富人進天國容易得多。”

【KJV】 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

【NIV】 Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God."

【BBE】 And again I say to you, It is simpler for a camel to go through a needle's eye, than for a man with much money to go into the kingdom of God.

【ASV】 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25

【和合本】門徒聽見這話，就希奇得很，說：『這樣誰能得救呢？』

【李廣譯本】當門徒聽見，卻極其驚訝說：『這樣誰能得救呢？』

【呂振中譯本】門徒聽見了，就極其驚駭說：『那麼誰能得救呢』？

【新譯本】門徒聽見了，十分驚奇，就問他：“這樣，誰可以得救呢？”

【現代譯本】門徒聽見這話，十分驚訝，就問：『這樣說來，有誰能得救呢？』

【當代譯本】“這樣，誰能得救呢？”門徒驚奇地問。

【朱寶惠譯本】門徒聽見這話，就分外驚奇說：『這樣誰能得救呢？』

【文理本】門徒聞之、訝甚、曰、然則誰能得救乎、

【新漢語譯本】門徒聽見了，非常驚訝，說：“那麼，誰能得救呢？”

【思高譯本】門徒們聽了，就非常驚異說：『這樣，誰還能得救呢？』

【牧靈譯本】聽了這番話，門徒們疑惑驚異。他們說：“那麼，誰能得救呢？”

【KJV】 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

【NIV】 When the disciples heard this, they were greatly astonished and asked, "Who then can be saved?"

【BBE】 And the disciples, hearing this, were greatly surprised, saying, Who then may have salvation?

【ASV】 And when the disciples heard it, they were astonished exceedingly, saying, Who then can

be saved?

26

【和合本】耶穌看著他們，說：『在人這是不能的，在神凡事都能。』

【李廣譯本】但耶穌看著他們，說：『在人這是不能的，但在神凡事都能。』

【呂振中譯本】耶穌定睛一看，就對他們說：『在人、這是不能的；在神、萬事都可能。』

【新譯本】耶穌看著他們說：“在人這是不能的，在神卻凡事都能。”

【現代譯本】耶穌注視着他們，說：『人是不能；但在神，萬事都能。』

【當代譯本】耶穌看著他們說：“在人看來，這是不可能，但在神看來，凡事都是可能的。”

【朱寶惠譯本】耶穌望著他們說：『在人不能；在神卻凡事都能。』

【文理本】耶穌目之曰、人則不能、神無不能也、

【新漢語譯本】耶穌看著他們說：“對人來說，這是不可能的；但對神來說，一切都是可能的。”

【思高譯本】耶穌注視他們說：『為人這是不可能的，但為天主，一切都是可能的。』

【牧靈譯本】耶穌凝視著他們說：“對人來說，這是不可能的，但在天主，萬事都是可能的。”

【KJV】But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

【NIV】Jesus looked at them and said, "With man this is impossible, but with God all things are possible."

【BBE】And Jesus, looking at them, said, With men this is not possible; but with God all things are possible.

【ASV】And Jesus looking upon `them' said to them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

27

【和合本】彼得就對他說：『看哪，我們已經撇下所有的跟從你，將來我們要得甚麼呢？』

【李廣譯本】彼得就回答祂說：『看哪，我們已撇下所有，且跟從了你，這樣我們將要得甚麼呢？』

【呂振中譯本】於是彼得回答耶穌說：『你看，我們已經撇下了一切，跟從你了，那我們還可以得到甚麼呢？』

【新譯本】那時彼得對他說：“你看，我們已經捨棄一切跟從了你，我們會得到甚麼呢？”

【現代譯本】這時候，彼得開口說：『你看，我們已經撇下一切來跟從你了，我們將得到甚麼呢？』

【當代譯本】“你看，我們已經拋棄一切來跟從你了，將來會有甚麼獎賞呢？”彼得應聲問。

【朱寶惠譯本】彼得問他說：『你看！我們撇下一切來跟從你：將來要得著甚麼呢？』

【文理本】彼得曰、我儕已舍一切以從爾、將何得歟、

【新漢語譯本】那時，彼得回答說：“你看，我們已經撇下一切，跟從了你，我們將要得到甚麼呢？”

【思高譯本】那時，伯多祿開口對祂說：『看，我們捨棄了一切，跟隨了你；那麼，將來我們可得到甚麼呢？』

【牧靈譯本】伯多祿首先說：“主！我們舍了一切跟隨你，我們將得到什麼呢？”

【KJV】Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

【NIV】Peter answered him, "We have left everything to follow you! What then will there be for us?"

【BBE】Then Peter said to him, See, we have given up everything and have come after you; what then will we have?

【ASV】Then answered Peter and said unto him, Lo, we have left all, and followed thee; what then shall we have?

28

【和合本】耶穌說：『我實在告訴你們，你們這跟從我的人，到復興的時候，人子坐在他榮耀的寶座上，你們也要坐在十二個寶座上，審判以色列十二個支派。』

【李廣譯本】耶穌就對他們說：『我實在告訴你們，至於你們這跟從我的人，在復興之時，當人子坐在祂榮耀的寶座上，你們也要坐在十二個寶座上，審判以色列十二支派。』

【呂振中譯本】耶穌對他們說：『我實在告訴你們，你們跟從了我的人，在再生世界中，人子坐在他榮耀之寶座上時候，你們也必坐在十二個座位（同詞：寶座）上，審判治理以色列十二個支派。』

【新譯本】耶穌對他們說：“我實在告訴你們，到了萬物更新，人子坐在他榮耀的寶座上的時候，你們這些跟從我的人，也會坐在十二個寶座上，審判以色列的十二個支派。”

【現代譯本】耶穌對他們說：『我告訴你們，在將來的新時代裡，人子坐在他榮耀寶座上的時候，你們跟從我的人要坐在十二個寶座上，來審判以色列的十二個支族。』

【當代譯本】耶穌說：“我確實地告訴你們，到了一切更新的時候，我要坐在天國的榮耀寶座上，你們也要坐在十二個寶座上，審判以色列的十二族。”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『我切實告訴你們：你們這跟從我的人，到了復興的時候，人子要坐在他榮耀的寶座上，你們也要坐在十二個寶座上，審判以色列的十二支派。』

【文理本】耶穌曰、我誠語汝、爾曹從我者、及復興之際、人子坐其榮位、爾亦坐十二位、鞠以色列十二支矣、

【新漢語譯本】耶穌對他們說：“我實在告訴你們，到了萬物更新、人子坐在他榮耀寶座上的時候，你們這些跟從我的人也要坐在十二個寶座上，審判以色列的十二個支派。”

【思高譯本】耶穌對他們說：『我實在告訴你們，你們這些跟隨我的人，在重生的世代，人子坐在自己光榮的寶座上時，你們也要坐在十二寶座上，審判以色列十二支派；』

【牧靈譯本】耶穌說：“跟隨我的人，我告訴你們：在重生的時代裡，人子光榮地登上寶座，你們也要登上以色列十二支派的寶座，好來審理他們。”

【KJV】And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

【NIV】Jesus said to them, "Truly I tell you, at the renewal of all things, when the Son of Man sits on his glorious throne, you who have followed me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

【BBE】And Jesus said to them, Truly I say to you that in the time when all things are made new, and the Son of man is seated in his glory, you who have come after me will be seated on twelve seats, judging the twelve tribes of Israel.

【ASV】And Jesus said unto them, Verily I say unto you, that ye who have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit on the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

29

【和合本】凡為我的名撇下房屋，或是弟兄、姊妹、父親、母親、（有古卷加：妻子、）兒女、田地的，必要得著百倍，並且承受永生。

【李廣譯本】並且任何人凡為我名撇下房屋、或弟兄、或姊妹、或父親、或母親、或兒女、或田地的，必要得著百倍，且要承受永生。

【呂振中譯本】凡為了我的名撇下了房屋、或弟兄或姐妹、或父親或母親、或兒女、或田地的、就必收受許多倍，並承受得永生。

【新譯本】凡為我的名撇下房屋、兄弟、姊妹、父母、兒女或田地的，他必得著百倍，並且承受永生。

【現代譯本】無論誰，為了我的緣故撇下了他的房屋、兄弟、姊妹、父母、兒女，或田地的，都要得到百倍的酬報，並且要得到永恆的生命。

【當代譯本】無論誰為我拋棄房產、兄弟、姊妹、父母、兒女和田地的，都要得到百倍的報酬，而且獲得永生；

【朱寶惠譯本】凡為我的名義撇了房屋，田地，或弟兄，姐妹或父母，兒女的，將更要得著百倍的：並且要享受永生。

【文理本】凡為我名、舍屋宇、兄弟、姊妹、父母、子女、田疇者、將受百倍、而承永生、

【新漢語譯本】凡是為我的名撇下房屋、兄弟、姊妹、父親、母親、（有古抄本加“妻子”。）兒女或田地的，都要得到百倍，並且承受永生。

【思高譯本】並且，凡為我的名，捨棄了房屋，或兄弟、或姐妹、或父親、或母親、或妻子、或兒女、或田地的，必要領取百倍的賞報，並承受永生。

【牧靈譯本】我的名，捨棄了自己的家園、兄弟姐妹、雙親幼子和田產的，他們將得百倍報賞，並將享受永生。

【KJV】And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

【NIV】And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or fields for my sake will receive a hundred times as much and will inherit eternal life.

【BBE】 And everyone who has given up houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or child, or land, for my name, will be given a hundred times as much, and have eternal life.

【ASV】 And every one that hath left houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit eternal life.

30

【和合本】 然而，有許多在前的，將要在後；在後的，將要在前。』

【李廣譯本】 然而，許多在前的，將要在後；而在後的，將要在前。』

【呂振中譯本】 然而有許多首先的必成了末後的，末後的必成了首先的！

【新譯本】 然而許多在前的將要在後，在後的將要在前。”

【現代譯本】 但是，有許多在先的，將要居後；許多居後的，將要在先。』

【當代譯本】 不過，現在許多領先的將要落後，落後的反而領先。”

【朱寶惠譯本】 然而有許多在先的，將要落後，落後的將要在先。』

【文理本】 然多有先者將為後、後者將為先也、

【新漢語譯本】 但是，許多在前的將要在後，在後的將要在前。”

【思高譯本】 有許多在先的要成為在後的，在後的要成為在先的。』

【牧靈譯本】 有許多在先的，將要在後；許多在後的，將要成為領先的。”

【KJV】 But many that are first shall be last; and the last shall be first.

【NIV】 But many who are first will be last, and many who are last will be first.

【BBE】 But a great number who are first will be last, and some who are last will be first.

【ASV】 But many shall be last `that are' first; and first `that are' last.